
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОЧНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ

ЯПОНИЯ:
культурные традиции
в меняющемся социуме
к 100-летию со дня рождения Е.М.Пинус
(1914-1984)

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2014

УДК 008+94+821.521+811.521+292/299
ББК 63+70/79+81/83+85+86 (5Япо)

Рекомендовано к печати
Учёным Советом и Учебно-методической комиссией
Восточного факультета СПбГУ

Печатается при поддержке



ОТВЕТСТВЕННЫЕ РЕДАКТОРЫ И СОСТАВИТЕЛИ:

В.В.Рыбин, Н.А.Самойлов, Е.М.Османов, А.В.Филиппов

РЕЦЕНЗЕНТЫ: канд. ист. наук Синицын А.Ю. (МАЭ РАН, Кунсткамера),
канд. филол. наук Давыдов А.В. (СПбГУ)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

докт. филол. наук Рыбин В.В., докт. ист. наук Самойлов Н.А.,
канд. ист. наук Османов Е.М., докт. ист. наук Филиппов А.В.,
канд. ист. наук Синицын А.Ю., канд. ист. наук Маранджян К.Г.

ДИЗАЙН И ОРИГИНАЛ-МАКЕТ: А.В.Филиппов

Печатается в авторской редакции

КОЛЛЕКТИВНАЯ МОНОГРАФИЯ

ЯПОНИЯ: культурные традиции в меняющемся социуме. Материалы российских и зарубежных исследователей, представленные в рамках мероприятий, посвящённых 100-летию со дня рождения Е.М.Пинус [«Issues Of Japanology = Вопросы японоведения» №5]. – СПб. – Изд-во ЛЕМА, 2014. – 375 с.

Оригинальное научное исследование подготовлено усилиями специалистов-японоведов из научных учреждений России, Украины и Японии. Авторами коллективной монографии являются хорошо известные японоведы и молодые перспективные учёные. Издание приурочено к 100-летию со дня рождения Е.М.Пинус (1914-1984). Разнообразие направлений и современные достижения весьма рельефно продемонстрированы в предлагаемом вниманию читателя труде.

Проблематика издания отображает и по-своему уникальный срез по тематике спецкурсов, читаемых в высших учебных заведениях Российской Федерации. Диапазон исследований, охватываемых в монографии, представляет как общественные науки (историю, этнографию и культурологию), так и изыскания в филолого-литературной области. Ведомственная принадлежность авторов указана в начале каждой статьи.

Для востоковедов, широкой общественности, интересующихся Японией, её языком и культурой. Монография может быть рекомендована для изучающих соответствующие учебные дисциплины. Материал приводится на русском и японском языках.

ISBN 978-5-98709-790-8

© Авторский коллектив, 2014
© Восточный факультет СПбГУ, 2014
Все права защищены

ЯПОНСКАЯ ИСТОРИЯ: КЛЮЧЕВЫЕ ФАКТОРЫ И ТОЧКИ БИФУРКАЦИИ

*Климов В.Ю., ИВР РАН
(Институт Восточных Рукописей РАН)*

ПЕРЕХОД К ПОЛИТИКЕ САМОИЗОЛЯЦИИ в конце XVI - начале XVII вв. (по указам правителей Японии)

Переход Японии к политике самоизоляции не был одномоментным актом и занял по времени несколько десятков лет. В связи с этим представляет интерес проанализировать тексты законодательных актов правителей Японии того времени.

Началом этого процесса можно считать указ Тоётоми Хидэёси 豊臣秀吉 (1537-1598) 1587 г. о запрете на распространение христианской веры и изгнание миссионеров из страны. Этот законодательный акт получил название «Указ о запрете христианства» («Кириситан кинрэй» キリシタン禁令) или же «Указ о запрете годов Тэнсё»¹ («Тэнсё кинрэй» 天正禁令). Законодательный акт был принят 24 июля 1587 г., или в 19-й день 6-й луны эры годов Тэнсё. Он состоял из пяти пунктов:

« - [1] Япония – страна богов, запрещается распространение христианства.

¹ Эра годов Тэнсё охватывает временной промежуток времени с 25 августа 1573 г. по 10 января 1593 г.

- [2] Караются за разрушение буддийских храмов. Нельзя жертвовать земли [христианским] церквям.
- [3] Иностранные миссионеры должны покинуть пределы страны в течение 20 дней.
- [4] Разрешается свободное прибытие португальским судам с торговыми намерениями.
- [5] Разрешается прибытие кораблей из христианских государств, если они не создают препятствий для Учения Будды».

Нельзя не отметить, что Тоётоми Хидэёси в отличие от Ода Нобунага 織田信長 (1534-1582) вернулся к системе традиционных ценностей и в первом же пункте возвращается к привычной для японцев того времени аргументации "Япония – страна богов", а потому никаких иноземных религий и не надобно.

Следует сказать, что с 1549 г. отмечался стремительный рост христиан в Японии, особенно на острове Кюсю. Достаточно отметить, что в 1549¹-1560 гг. было около 6000 верующих, в 1560 г. – 18 000-20 000 чел., в 1579 г. – 130 000 чел., в 1587 г. – 200 000 чел., в 1592 г. – 217 500 чел., в 1601 г. – 300 000 чел., в 1614 г. – 370 000 чел.².

Любопытно отметить, что на годы Тэнсё приходится отправка к римскому папе и возвращение четырех

¹ В 1549 г. в город Кагосима, в южной части острова Кюсю, прибыл миссионер Франциск Ксавье. Этот год – изначальная дата распространения христианства в Японии.

² Сирё карā рэкиси (資料カラー歴史, Иллюстрированная история в документах) // Сирё кацуё тэма 38 (資料活用テーマ38, Документы к теме 38). Нагоя 名古屋: Хамасима сётэн 浜島書店, 1991. С.68.

подростков [(Накаура Дзюриан 中浦ジュリアン (Nakaura Juliao, 1567-1633), Хара Марутино 原マルチノ (Hara Martinho, 1568-1629), Итō Мансё 伊東マンシヨ (Ito Mancio, 1569 ?-1612), Тидзива Мигэру 千々石ミゲル (Chijiwa Miguel, 1569/70 - ?)] из не очень знатных семей с острова Кюсю. Они отправились в Европу в 1582 г., год смерти Ода Нобунага, а вернулись в 1590 г., через три года после вышеприведенного указа Тоётоми Хидэёси. И тем не менее, он принял юношей и внимательно их выслушал. Среди этих четырех, уже успевших вырасти юношей, особенно Накаура Дзюриан 中浦ジュリアン был глубоко верующим христианином. Он, несмотря на указы, запрещающие христианскую веру, неустанно проповедовал. В 1633 г. Накаура был схвачен и казнен. Отправляли подростков три даймё с острова Кюсю, принявших христианство, – Арима Харунобу 有馬春信 (1567-1612) (был, кстати, приговорен к смертной казни и обезглавлен), Ōмура Сумитада 大村純忠 (1533-1587), Ōтомо Ёсисигэ 大友義鎮, более известен под именем Ōтомо Сōрин 大友宗麟 (1530-1587).

Вторым пунктом указа Тоётоми Хидэёси берет под государственную защиту буддистские храмы и монастыри, а также их земли. Он стремился не допустить сильной экономической основы у христианской церкви, и поэтому запрещал ей жертвовать землю. Пока что Тоётоми вводил запрет на пребывание христианских миссионеров в Японии и предписывал тем, кто уже находился на территории страны покинуть ее в течение 20 дней

(пункт третий). Надо сказать, времени предоставлялось вполне достаточно для исполнения требования властей.

На этот момент японские власти в лице Тоётоми Хидэёси вовсе не ставили перед собой задачи оборвать все сношения с иностранцами и запретить торговлю с ними. Португальским торговым кораблям разрешалось, как и прежде, вести коммерческие операции. Морские суда из Португалии выделены особо (пункт четвертый), можно предположить, что особенно рьяно вели проповедь миссионеры из Португалии, поэтому их особо и упомянули.

Последний, пятый пункт извещает о том, что все торговые корабли из европейских христианских стран могут беспрепятственно заходить в японские порты. Единственно запрещается "создавать препятствия" для буддийской церкви. Буддийские школы, их монастыри и храмы перестали восприниматься политическими противниками в борьбе за власть в стране, и это нашло отражение в последнем, пятом пункте.

Однозначный можно сделать вывод после рассмотрения этого указа, что Тоётоми Хидэёси вовсе не хотел прерывать выгодные в том числе и для Японии внешне-торговые связи с европейскими странами.

На то время основными статьями японского экспорта были серебро, японские мечи и лаковые изделия. Импорт же составляли следующие товары: шелк-сырец, шелковые материи, благовония южных морей,

европейское огнестрельное оружие, селитра, изделия из стекла и шерстяные ткани¹.

Но христианская проповедническая деятельность не ослабевала. И Тоётоми Хидэёси переходит к более жестким формам воздействия. В 1596 г. в Нагасаки было казнено 26 верующих и проповедников.

С приходом к власти сёгуны из дома Токугава не сразу, но продолжили политический курс скончавшегося Тоётоми Хидэёси в отношении христианства и христиан.

В 1612 г. бакуфу издало «Указ, запрещающий христианство» («Кинкёрэй 禁教令»). Были изгнаны миссионеры, адепты были подвергнуты жестоким пыткам и убийствам.

Были введены ограничения на ведение торговли с европейцами. Торговля с ними была разрешена только в двух портах: Хирадо 平戸 и Нагасаки 長崎.

В 1614 г. Токугава Иэясу издал «Указ о запрете христианства на территории всей страны» («Дзэнкоку-тэки кинкёрэй» 全国的禁教令) и «Указ об изгнании из пределов страны миссионеров» («Сэнкёси кокутай цуйхорэй» 宣教師国外追放令). Такаяяма Укон 高山右近 (1552 ? -1615), даймё-христианин, бывший вассал Тоётоми Хидэёси, некогда владевший замком Такацуки (高槻

¹ Кувасий рэкиси (くわしい歴史, Подробная история). Составитель Кимура Сигэмицу 木村 茂光 編著. Токио: Бунъёйдō 文英堂, 2002. С.125.

城) на территории нынешней префектуры Ōсака (Ōсака-фу), так как не отказался от христианского вероисповедания, вынужден был в 1614 г. покинуть Японию и перебраться в Манилу (Филиппины), где вскоре и скончался.

В 1624 г. Иэмицу 家光, третий сёгун из дома Токугава, наложил запрет на прибытие испанских кораблей.

В 1633 г. (10-й год эры Канъэй 寛永) последовал указ о запрете японским судам помимо тех, владельцы которых имели разрешения от центральных властей, покидать территориальные воды Японии («Хосёсэн-игаино кайгай токō кинсирэй» 奉書船以外の海外渡航禁止令, также он известен еще под названием «Указ о закрытии страны 10-го года эры Канъэй» – «Канъэй дзёнэн-но сакокурэй» 寛永十年の鎖国令¹). По сути дела это был первый указ, который напрямую относится к политике закрытия страны. Он содержит 17 статей. Приведем здесь наиболее важные из них. В частности, устанавливалось:

«- [1] Строжайше запрещается отправлять корабли в иноземные государства за исключением тех судов, [владельцы которых] располагают грамотами с красной печатью сёгуна (сюиндзё 朱印状), либо письменным разрешением, выданным рōдзю 老中.

¹ Не вступая в полемику, когда именно принято было использовать термин "сакоку" (「鎖国」, самоизоляция), здесь и далее приводится это словосочетание в названиях указов, принятых в японской современной историографии.

- [2] Нельзя посылать японцев в иноземные государства за исключением [экипажей] судов, [владельцы которых] располагают грамотами с красной печатью сёгуна, либо письменным разрешением, выданным родзю. Если же будет выявлен человек, который скрытно сел на корабль [, направляющийся за границу], его следует предать смерти, судно и его владельца задержать, и сообщить об этом властям.

- [3] Если вернется на родину японец, который [в свое время] перебрался в иноземное государство, обзавелся там жильем, то он должен будет приговорен к смертной казни. Только если в силу непреодолимых препятствий он вынужден был остаться за границей и вернулся на родину в течение пяти лет, то после проведенной проверки признается невиновным и может проживать в Японии. Однако он должен будет приговорен к смертной казни, если вновь попытается вернуться за границу.

- [4] Шелк-сырец, доставляемый иностранными судами, после определения цены весь должен распределяться сертифицированным военным правительством купцам из пяти мест^{1,2}.

В 1634 г. вводились ограничения на ведение торговли с иностранными купцами.

В 1635 г. (12-й годы эры Канъэй) был издан указ из семнадцати статей, запрещающий, с некоторыми оговорками, возвращение японцам домой из заграницы и

¹ Пять мест, а именно: Киото, Нагасаки, Осака, Сакаи, Эдо.

² Букэ гэнсэйроку 武家嚴正録. Цит. по: Син-Нихонси сирёсю (新日本史史料集, Новое собрание исторических материалов по истории Японии). Под редакцией Сэно Сэйитиро, Мияти Масато 瀬野精一郎、宮地正人監修. Токио, Кирихара сётэн 桐原書店, 2004. С.192.

ведение торговли с иностранными купцами (Канъэй дзю́нинэн-но сакокурэй 寛永十二年の鎖国令). В частности, он почти дословно повторял наиболее важные статьи указа 1633 г.

«- [1] Строжайше запрещается отправлять суда в иноземные государства.

- [2] Если вернется на родину японец, перебравшийся в иноземное государство на постоянное жительство, то его следует приговорить к смертной казни»¹.

В 1636 г. был издан следующий по счету из 19 статей «Указ о закрытии страны 13-го года эры Канъэй» («Канъэй дзю́саннэн-но сакокурэй» 寛永十三年の鎖国令). В частности, приведем из него статьи:

«- [1] О вознаграждении заявителей² на христиан³. Лицам, заявивших на миссионеров-иностранцев⁴, в зависимости от их социального положения⁵ и важности информации выдать вознаграждение от 200 до 300

¹ Кёрэй руйсан 教令類纂. Цит. по: Там же. С.193.

² Сонин 訴人 – заявитель.

³ Любопытно отметить, что в настоящее время слово «христиане» пишется катаканой キリシタン (кириситан), а в документе – тремя иероглифами 切支舟 (первый иероглиф 切 читается кири, второй 支 – си, третий 舟 – тан).

⁴ Иероглифы 伴天連 (батэрэн) переведены здесь как «миссионеры-иностранцы». На самом деле вышеприведенные три иероглифа «батэрэн» образованы от португальского «padre». А это значит, что прежде всего подразумевались португальские миссионеры.

⁵ В тексте идет следующая фраза: «其品により сонно сина-ни ёри», где «сина 品» означало в то время «социальное положение в обществе».

серебряных монет. Что касается других помимо заявителя лиц, то поступать так же, как и до этого времени.

- [2] Со всей ясностью строжайше повелеваем не оставлять [в Японии] потомков южных варваров¹. Если же обнаружат [такие] семьи², посмевшие нарушить приказ и остаться [в Японии], то их следует казнить, а имеющих к этому отношение людей наказать согласно тяжести преступления»³.

В 1637 г. была введена система закрепления всего населения за буддийскими храмами в своеобразной регистрационной книге «Сюмон аратамэтё» 宗門改長. Регистрация была обязательна для всех. Система закрепления всех подданных за храмами носила название «Тэраукэ сэйдо» 寺請制度. Власти были обеспокоены деятельностью христиан, вылившихся в восстаниях в Симабара 島原一揆 на территории нынешней префектуры Нагасаки и Амакуса 天草一揆 на территории нынешней префектуры Кумамото. И введенная после этих восстаний система закрепления всего населения за буддийскими храмами рассматривалась чиновниками бакуфу как средство предупреждения массовых выступлений верующих против властей.

¹ 南蛮人子孫 (намбандзин сисон) – имеются ввиду дети от смешанных браков с португальцами и испанцами.

² В тексте документа значится иероглиф якара 族, что означает семья, но одно из значений близко к 輩 якара с презрительным оттенком.

³ «Кэнкё руйтэн» 憲教類典. Там же. С.193.

В 1639 г. был введен запрет на заход португальских судов в японские порты («Порутогарусэн-но райкō-окинси» ポルトガル船の来航を禁止). Законодательный акт из трех статей получил название «Указ о закрытии страны 16-го года эры Канъэй» «Канъэй дзюрокунэн-но сакокурэй» 寛永十六年の鎖国令). Эта мера была принята из-за боязни, что нелегально будут приезжать христианские миссионеры. В частности указ гласит:

«- [1] До сих пор тайно прибывают в страну лица, распространяющие христианское учение, хотя это вероисповедование запрещено в Японии.

- [2] Если адепты христианской веры, создав преступную организацию, замысливают нечто зловредное¹, следует немедленно их наказать.

- [3] Продолжают поступать отправления из той страны² в места, где спрятались проповедники и верующие.

На основании вышеизложенного отныне категорически запретить прибытие [в Японию] португальских галер. Если же, тем не менее, прибдут португальцы, то приказываем их суда разрушить, а прибывших людей обезглавить³. Быть по сему»⁴.

В то же время голландцев переселили на охраняемый небольшой остров Дэдзима в Нагасаки. Китайских

¹ Здесь, конечно, имеют ввиду восстание христиан 1637 г. в Симабара.

² Под «той страной» (彼国) подразумевается Португалия.

³ «Дзандзай» 斬罰 – обезглавливание.

⁴ «Офурэгаки Кампō Сюсэй» 御触書寛保集成. Под ред. Сэно Сэйитиро, Мияти Масато. Токио, 2004. С.193-194.

же купцов поселили в отдельном охраняемом квартале Тōдзин ясики 唐人屋敷. Таким образом был обеспечен тотальный контроль со стороны центральных властей за всеми, кто имел контакт с иностранцами. Переход к политике самоизоляции был завершен. Тем самым бакуфу преследовало, по крайней мере, две цели: 1) воспрепятствовать распространению христианства на японских островах и 2) монополизировать внешнюю торговлю и извлечь для себя наибольшую выгоду. Для себя центральное правительство оставило четыре «окна» для сношения с внешним миром: 1) Нагасаки, где находились голландские и китайские купцы, 2) Цусима (ныне префектура Нагасаки), где была сосредоточена торговля с Кореей, 3) острова Рюкю (ныне префектура Окинава), находившиеся отчасти под контролем княжества Сацума (в основном торговля с Китаем) и 4) Эдзо, где велась легальная и нелегальная торговля с айну, а в дальнейшем и с российскими купцами опосредованно через айну.

Основные указы, направленные на закрытие страны, были изданы в годы Канъэй во время правления сёгуна Токугава Иэмицу. Основную их суть можно разбить на три составляющие: 1) ограничение, а затем и запрет христианства, 2) контроль над внешней торговлей и 3) контроль за передвижением населения, исключение возможности выезда японцев даже на короткий срок за границу. Первый указ из 17 статей был издан в 1633 г. (10-м году эры Канъэй), второй из 17 статей – в 1634 г. (11-й год эры Канъэй), третий из 17 статей – в 1635 г. (12-й год Канъэй), четвертый из 19 статей – в 1636 г.

(13-й год эры Канъэй), пятый из трех статей – в (16-й год эры Канъэй). То есть за время правления Иэмишу было издано пять запретительных указов. В 1633 г. вводились ограничения на отправку японских кораблей за границу в форме разрешений, выдаваемых военным правительством. Далее этим же указом бакуфу ввело запрет на продолжительное пребывание японцев за рубежом под страхом смертной казни при возвращении на родину. В 1635 г. (12-м году эры Канъэй) запретили японцам выезжать из страны и возвращаться. В следующем 1636 г. стали изгонять детей полукровок от смешанных браков с португальцами с родителями за пределы страны. Указ об изгнании был принят после восстания под христианскими лозунгами в Симабара годом раньше. Ради внутренней стабильности и безопасности государства отказались даже от торговой выгоды с португальцами. Португальцам запретили прибывать в Японию. Таким образом, голландцы монополизировали торговлю с Европой. В 1641 г. (16-й год эры Канъэй) голландской фактории приказано было японскими властями переехать на остров Дэдзима в Нагасаки. После этого получила окончательное оформление политика самоизоляции.

Данная статья носит характер предварительного сообщения. В дальнейшем хотелось бы разобрать текстуально наиболее значимые указы властей. В самой терминологии, используемой законодателями, содержится немало ценной информации.

СОДЕРЖАНИЕ

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ

Рыбин В.В. , Востфак СПбГУ Памяти Евгении Михайловны ПИНУС (к 100-летию со дня рождения учителя)	3
Самойлов Н.А. , Востфак СПбГУ Японоведение и комплексное изучение Восточной Азии	9

ЯПОНИЯ:

ПРИРОДА, ВРЕМЯ, МЕНТАЛИТЕТ

Кагальникова А.В. , СПбГУ Влияние природных условий Японского архипелага на культуру его народа	17
Горелова Н.Е. , МГИМО Ретроспективный взгляд на время в мироощущении японцев	23
Мотрохов А.И. , ХНУ им. В.Н.Каразина О вере в магическую силу слова в древней японской поэзии (на примере песен «Манъёсю»)	32
Гуревич Т.М. , МГИМО Особенности японского юмора и смеха	42
荒川好子=АРАКАВА Ёсико , Востфак СПбГУ [на японском языке] 2011年、震災後に求められたポピュラーソングの歌詞分析 = Анализ текста японских песен, которые были популярны после землетрясения 2011	53

РЕЛИГИИ ЯПОНИИ:

СИНКРЕТИЗМ ИЛИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ?

Долгова Е.А. , МГИМО Представления о причинности в даосизме и буддизме	69
Кикнадзе Диана , ИВР РАН Буддизм глазами женщин (По материалам сборника сэцува «Удзи сюи моногатари», XIII в.)	84
Кужель Ю.Л. , МГИИТ им. Ю.А.Сенкевича Женские образы в буддийской иконографии	104
Дулина А.М. , ИСАА МГУ Интерпретация древнего японского мифа в памятнике нач. XIV в. «Хатиман гудōкин» («Наставление глупым детям о Хатиман»)	141

ЯПОНСКАЯ ИСТОРИЯ: КЛЮЧЕВЫЕ ФАКТОРЫ И ТОЧКИ БИФУРКАЦИИ

- Климов В.Ю.**, ИВР РАН
Переход к политике самоизоляции в конце XVI - начале XVII вв.
(по указам правителей Японии) **152**
- Маранджян К.Г.**, ИВР РАН
Из истории японского конфуцианства: Кайбара Эккэн (1630-1714) **164**
- Филиппов А.В.**, Востфак СПбГУ
Лидер и его команда (Токугава Цунаёси, Токугава Ёсимунэ, Мацу-
дайра Саданобу): сменность элиты в Японии XVII-XVIII в. **181**
- Щепкин В.В.**, ИВР РАН
Восстание айнов 1789 г. и реакция Мацудайра Саданобу **194**
- Толстогузов С.А.**, Хиросимский университет
Реформы годов Тэмпō – реформы или антикризисная политика? **220**

ЯПОНИЯ И РОССИЯ: СБЛИЖЕНИЕ – КОНФРОНТАЦИЯ – ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

- Рыбин В.В.**, Востфак СПбГУ
Важны ли нюансы в исторических описаниях или где же был под-
писан японо-русский договор 1855 года («Симодский трактат»)? **236**
- Климов А.В.**, Востфак СПбГУ
Переговоры по пограничному вопросу с Японским посольством 1867 г. **241**
- ТЭРАМОТО Ясутоси**, Хиросимский университет
Японская дипломатия накануне и после русско-японской войны –
поворотный пункт на пути к Тихоокеанской войне **246**
- Османов Е.М.**, Востфак СПбГУ
Взлет и крах российско-японских отношений (1906-1917 гг.) **281**

НОВЕЙШАЯ ЯПОНИЯ: ТРАДИЦИИ, МОДЕРНИЗАЦИЯ, ПУТИ К ПОНИМАНИЮ

- Бреславец Т.И.**, ДВФУ
Женские судьбы в произведениях Соно Аяко **302**
- Хронопуло Л.Ю.**, Востфак СПбГУ
Некоторые аспекты изучения современного эпистолярного текста
в трудах японских исследователей: подходы, тенденции и перспективы **319**
- Татаренко Ф.Т.**, Востфак СПбГУ
Роль современных информационно-коммуникативных техноло-
гий в проведении политических кампаний в Японии **336**
- Исса Н.Х.**, Востфак СПбГУ
Оригами на мечи и экспертный дом Хонъями **359**
- Ибрахим И.С.**, Востфак СПбГУ
Преподавание аспекта «чтение прессы» как один из этапов подго-
товки устных переводчиков **368**

КОЛЛЕКТИВНАЯ МОНОГРАФИЯ

ЯПОНИЯ (культурные традиции в меняющемся социуме):

Материалы российских и зарубежных исследователей,
представленные в рамках мероприятий, посвящённых 100-летию
со дня рождения Е.М.Пинус

Печатается в авторской редакции

ДИЗАЙН И ОРИГИНАЛ-МАКЕТ: А.В.Филиппов

Подписано в печать 05.11.2014 г.
Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 21,9. Тираж 100 экз.
Заказ № 3609

Отпечатано в ООО «Издательство "ЛЕМА"»,
199004, Санкт-Петербург, 1-я линия В.О., д.28
тел. 323-30-50, тел./факс: 323-67-74
e-mail: izd_lemma@mail.ru
<http://www.lemaprint.ru>

**ЯПОНИЯ: культурные традиции
в меняющемся социуме**

**«Issues Of Japanology» №5
к 100-летию Е.М.Пинус (1914-1984)**

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ВОСТОЧНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ

MONOGRAPH SERIES
«Issues Of Japalogy = Вопросы японоведения» №5



**ЯПОНИЯ:
культурные традиции
в меняющемся социуме**

к 100-летию со дня рождения Е.М.Пинус
(1914-1984)

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2014